

Вольфганг Амадей Моцарт
Опера «Волшебная флейта»
Либретто Эмануэля Шиканедера (1791)
Перевод текста музыкальных номеров на русский язык Анны Орешниковой (2024)

ERSTER AUFZUG

no. 1. Tamino und Drie Damen. Introduction

TAMINO

Zu Hilfe! Zu Hilfe! sonst bin ich verloren,
der listigen Schlange zum Opfer erkoren –
barmherzige Götter!
Schon nahet sie sich,
ach rettet mich, ach rettet, schützet mich!

*Er fällt in Ohnmacht; sogleich öffnet sich die
Pforte des Tempels; drei verschleierte Damen
kommen heraus, jede mit einem silbernen Wurfspieß.*

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ

№ 1. Интродукция. Тамино и три дамы

ТАМИНО

Помогите скорее! Иначе я погибну!
Жуткий змей меня атакует!
Господи, боже!
Он уже совсем близко!
Спасите меня! Защитите! На помощь!

*Добегают до ущелья и падает, потеряв сознание.
Тут же открывается дверь храма; выходят три
дамы под вуалями, каждая с серебряным копьем.*

DIE DREY DAMEN

Stirb, Ungeheuer, durch uns're Macht!
Triumph! Triumph! sie ist vollbracht
Die Heldenthat. Er ist befreyt
Durch unsers Armes Tapferkeit.

ERSTE DAME

ihn betrachtend

Ein holder Jüngling, sanft und schön.

ZWEYTE DAME

So schön, als ich noch nie gesehn.

DRITTE DAME

Ja, ja! gewiss zum Mahlen schön.

ALLE DREY

Würd' ich mein Herz der Liebe weih'n,
So müsst es dieser Jüngling seyn.
Lasst uns zu unsrer Fürstinn eilen,
Ihr diese Nachricht zu ertheilen.
Vielleicht, dass dieser schöne Mann
Die vor'ge Ruh' ihr geben kann.

ERSTE DAME

So geht und sagt es ihr!
Ich bleib' indessen hier.

ZWEYTE DAME

Nein, nein! geht ihr nur hin;
Ich wache hier für ihn.

DRITTE DAME

Nein, nein! das kann nicht seyn!
Ich schütze ihn allein.

ERSTE DAME

... ich bleibe ...

ZWEITE DAME

... ich wache ...

DRITTE DAME

... ich schütze ...

ERSTE DAME

... ich!

ZWEITE DAME

... ich!

DRITTE DAME

... ich!

ALLE DREY

jede für sich

Ich sollte fort!

Ey, ey! wie fein!

ТРИ ДАМЫ

Погибни, чудовище, от нашей силы!
Победа! Триумф! Совершен
Героический поступок. Он освобожден
Нашими смелыми руками.

ПЕРВАЯ ДАМА

оглядывая Тамино

Какой милый юноша, нежный и красивый.

ВТОРАЯ ДАМА

Такого красавца я в жизни не видала.

ТРЕТЬЯ ДАМА

Это точно! Хоть рисуй с него портрет.

ВСЕ ВМЕСТЕ

Если бы я кому-то и отдала своё сердце,
То только этому юноше.
Поспешим к нашей госпоже
и сообщим ей эту новость.
Возможно, этот красавец
Сможет вернуть ей душевный покой.

ПЕРВАЯ ДАМА

Тогда идите и расскажите ей.
А я пока останусь здесь.

ВТОРАЯ ДАМА

Нет, нет, идите вы,
А я здесь присмотрю за ним.

ТРЕТЬЯ ДАМА

Нет, нет, так не пойдет.
Сторожить его буду я.

ПЕРВАЯ ДАМА

А я пока останусь здесь.

ВТОРАЯ ДАМА

А я здесь присмотрю за ним.

ТРЕТЬЯ ДАМА

Сторожить его буду я.

ПЕРВАЯ ДАМА

Я!

ВТОРАЯ ДАМА

Я!

ТРЕТЬЯ ДАМА

Я!

ВСЕ ВМЕСТЕ

каждая про себя

Надо бы мне идти!

Ай-ай! Как он прекрасен!

Sie wären gern bey ihm allein.
Nein, nein! das kann nicht seyn.

eine nach der andern, dann alle drey zugleich

Was wollte ich darum nicht geben,
Könnt ich mit diesem Jüngling leben!
Hätt' ich ihn doch so ganz allein!
Doch keine geht; es kann nicht seyn.
Am besten ist es nun, ich geh'.
Du Jüngling, schön und liebevoll!
Du trauter Jüngling, lebe wohl,
Bis ich dich wieder seh'.

Они мечтают остаться с ним наедине.
Ну, уж нет! Так не пойдет.

все по очереди, а затем вместе

Чего бы я ни отдала,
Лишь бы жить с этим юношей!
Если б он был только моим!
Но, похоже, никто не уходит; это просто невозможно.
Будет лучше, если я пойду.
А ты, дорогой юноша,
Прекрасный и манящий, прощай!
До новой встречи!

No. 2. Papageno. Aria

Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig, heissa! hopsasa!
Der Vogelfänger ist bekannt
Bey Alt und Jung im ganzen Land.
Weiss mit dem Locken umzugeh'n,
Und mich aufs Pfeifen zu versteh'n.
Drum kann ich froh und lustig seyn;
Denn alle Vögel sind ja mein.

pfeift

Der Vogelfänger bin ich ja,
Stets lustig, heissa! hopsasa!
Der Vogelfänger ist bekannt,
Bey Alt und Jung im ganzen Land.
Ein Netz für Mädchen möchte ich;
Ich fing' sie dutzendweis für mich.
Dann sperrte sie bey mir ein,
Und alle Mädchen wären mein.

Wenn alle Mädchen wären mein,
so tauschte ich brav Zucker ein:
die, welche mir am liebsten wär',
der gäb' ich gleich den Zucker her.

Und küßte sie mich zärtlich dann,
wär' sie mein Weib und ich ihr Mann.
Sie schlief' an meiner Seite ein,
ich wiegte wie ein Kind sie ein.

No. 3. Tamino. Aria

*Dies Bildnis ist bezaubernd schön,
Wie noch kein Auge je geseh'n!
Ich fühl' es, wie dies Götterbild
Mein Herz mit neuer Regung füllt.
Diess Etwas kann ich zwar nicht nennen!
Doch fühl' ichs hier wie Feuer brennen.
Soll die Empfindung Liebe seyn?
Ja, ja! die Liebe ist's allein.*

*O wenn ich sie nur finden könnte!
O wenn sie doch schon vor mir stände!
Ich würde - würde - warm und rein -
Was würde ich! - Sie voll Entzücken
An diesen heissen Busen drücken,
Und ewig wäre sie dann mein.*

№ 2. Ария Папагено

Да, я птицелов!
Я всегда бодр и весел! Э-ге-гей!
Меня, птицелова, знают
И старики, и молодежь повсюду на земле.
Я могу и ловушки умело ставить,
И отлично свистеть.
Так что я радуюсь и веселюсь,
Потому что все птички в итоге – мои!

насвистывает

Да-да, я птицелов!
Я всегда бодр и весел! Э-ге-гей!
Меня, птицелова, знают
И старики, и молодежь повсюду на земле.
Вот бы мне ещё иметь сеть для девушек;
Я бы их тогда ловил десятками,
Затем запирал их у себя,
и все бы они были моими.

А если бы все девушки были моими,
Я бы выменял отличный сахар:
И той, которую бы полюбил больше всех,
Сразу бы весь его отдал!

А она бы поцеловала меня нежно
И стала моей женой, а я ее мужем.
Она бы засыпала рядышком со мной,
А я бы баюкал ее как ребенка.

№ 3. Ария Тамино

Этот портрет пленительно красив,
Такого еще никто на свете не видел!
Я чувствую, как этот божественный образ
Наполняет мое сердце новыми эмоциями.
И хотя я не могу дать название этому,
Я чувствую, что оно разгорается внутри как огонь.
Неужели это ощущение и есть любовь?
Ну, конечно, только любовью это и может быть.

О, если бы я только мог ее найти!
О, если бы она только оказалась сейчас передо мной!
Я бы... я бы... с теплом и чистыми помыслами...
Ах, что бы я тогда...? – Я бы с восторгом
Прижал ее к этой горячей груди,
И она бы стала моей навсегда.

| | |
|---|---|
| <p>No. 4. Die Königin der Nacht. Recitativo ed Aria</p> <p>O zittre nicht, mein lieber Sohn! Du bist unschuldig, weise, fromm; Ein Jüngling, so wie du, vermag am besten, Dies tief betrübte Mutterherz zu trösten.</p> <p>Zum Leiden bin ich auserkohren; Denn meine Tochter fehlet mir, Durch sie ging all mein Glück verloren - Ein Bösewicht entfloh mit ihr.</p> <p>Noch seh' ich ihr Zittern Mit bangem Erschüttern, Ihr ängstliches Beben Ihr schüchternes Streben.</p> <p>Ich musste sie mir rauben sehen, Ach helft! war alles was sie sprach: Allein vergebens war ihr Flehen, Denn meine Hülfe war zu schwach.</p> <p>Du wirst sie zu befreyen gehen, Du wirst der Tochter Retter seyn. Und werd ich dich als Sieger sehen, So sey sie dann auf ewig dein.</p> | <p>№ 4. Речитатив и ария Царицы Ночи</p> <p>О, не пугайся, милый сын! Ты непорочен, умен, благочестив; Такой юноша, как ты, лучше всех способен Утешить глубоко опечаленное сердце матери.</p> <p>Я обречена на страдания; Потому что я так скучаю по своей дочери. Вместе с ней я лишилась своего счастья – Злодей похитил ее.</p> <p>Я все еще вижу, как она трепещет, Дрожит в тревоге, Трясется от страха, Робко сопротивляется.</p> <p>Мне пришлось безучастно смотреть, как ее крадут у меня. «Ах, помогите!», — это все, что она произнесла. Но ее мольба была напрасной, Потому что я была бессильна ей помочь.</p> <p>Ты пойдешь и освободишь ее, Ты станешь спасителем моей дочери. А сумеешь одержать победу – Она станет твоей навсегда.</p> |
| <p>No. 5. Quintetto</p> <p>PAPAGENO Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!</p> <p>TAMINO Der Arme kann von Strafe sagen, - Denn seine Sprache ist dahin.</p> <p>PAPAGENO Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!</p> <p>TAMINO Ich kann nichts thun, als dich beklagen, Weil ich zu schwach zu helfen bin.</p> <p>PAPAGENO Hm! Hm! Hm! Hm! Hm! Hm!</p> <p>Die drey Damen, Vorige.</p> <p>ERSTE DAME Die Königinn begnadigt dich! <i>nimmt ihm das Schloss vom Munde</i></p> | <p>№ 5. Квинтет</p> <p>ПАПАГЕНО Хмм... хмм... хмм...хмм...хмм...</p> <p>ТАМИНО Бедняга явно наказан, Ведь он лишился речи.</p> <p>ПАПАГЕНО Хмм... хмм... хмм...хмм...хмм...</p> <p>ТАМИНО Я могу лишь пожалеть тебя, Ведь я бессилен тебе помочь!</p> <p>ПАПАГЕНО Хм! Хм! Хм! Хм! Хм! Хм! Хм! Хм!</p> <p>Появляются Три дамы.</p> <p>ПЕРВАЯ ДАМА царица прощает тебя! <i>снимает замок с его рта</i></p> |

Entlässt die Strafe dir durch mich.

PAPAGENO

Nun plaudert Papageno wieder?

ZWEYTE DAME

Ja plaudre! - Lüge nur nicht wieder.

PAPAGENO

Ich lüge nimmermehr! Nein! Nein!

DIE DREY DAMEN MIT IHM

Diess Schloss soll meine / deine Warnung seyn.

ALLE FÜNF

Bekämen doch die Lügner alle,
Ein solches Schloss vor ihren Mund;
Statt Hass, Verleumdung, schwarzer Galle,
Bestünde Lieb und Bruderbund.

ERSTE DAME

sie giebt ihm eine goldene Flöte

O Prinz, nimm dies Geschenk von mir!
Dies sendet unsre Fürstinn dir!
Die Zauberflöte wird dich schützen,
Im grösten Unglück unterstützen.

DIE DREY DAMEN

Hiemit kannst du allmächtig handeln,
Der Menschen Leidenschaft verwandeln.
Der Traurige wird freudig seyn,
Den Hagestolz nimmt Liebe ein.

ALLE FÜNF

O so eine Flöte ist mehr
als Gold und Kronen werth,
Denn durch sie wird Menschenglück
und Zufriedenheit vermehrt.

PAPAGENO

Nun ihr schönen Frauenzimmer,
Darf ich - so empfehl ich mich.

DIE DREY DAMEN

Dich empfehlen kannst du immer,
Doch bestimmt die Fürstinn dich
Mit dem Prinzen ohn' Verweilen,
Nach Sarastros Burg zu eilen.

PAPAGENO

Nein, dafür bedank ich mich!
Von euch selbst hörte ich,
Dass er wie ein Tiegerthier,

И снимает твоё наказание моими руками.

ПАПАГЕНО

Теперь Папагено снова может болтать?

ВТОРАЯ ДАМА

Да, можешь болтать — но не смей больше лгать!

ПАПАГЕНО

Я никогда больше не буду лгать! Нет, нет!

ТРИ ДАМЫ И ПАПАГЕНО

Пусть этот замо́к будет мне / тебе предупреждением!

ВСЕ

Если бы всем лгунам повесить
По такому замку на рот,
То вместо ненависти, клеветы и черной желчи
Воцарились бы любовь и братство.

ПЕРВАЯ ДАМА

дает Тамино золотую флейту

О, принц! Прими от меня этот подарок!
Его посылает тебе наша госпожа!
Эта волшебная флейта будет защищать тебя
И поддержит даже в самой большой беде.

ТРИ ДАМЫ

С ней ты наделен великой силой
Избавлять людей от страданий.
Печальный станет радостным,
А холостяка охватит любовь.

ВСЕ

О, такая флейта ценнее,
Чем золото и короны.
Ведь с ней люди становятся счастливее
И довольнее.

ПАПАГЕНО

Ну, а теперь, прекрасные дамы,
Позвольте мне откланяться.

ТРИ ДАМЫ

Откланяться ты всегда успеешь,
Однако госпожа предписывает тебе
Вместе с принцем, без промедления,
Поспешить в замок Заратро.

ПАПАГЕНО

Нет, премного благодарен!
От вас же самих я слышан,
Что он свиреп как тигр.

Sicher liess ohn' alle Gnaden
Mich Sarastro rupfen, braten,
Setzte mich den Hunden für.

DIE DREY DAMEN

Dich schützt der Prinz, trau ihm allein!
Dafür sollst du sein Diener seyn.

PAPAGENO

für sich

Dass doch der Prinz beym Teufel wäre,
Mein Leben ist mir lieb.
Am Ende schleicht bey meiner Ehre,
Er von mir wie ein Dieb.

ERSTE DAME

gibt ihm eine Maschine wie ein Hölzernes gelächter

Hier nimm dies Kleinod, es ist dein.

PAPAGENO

Ey! Ey! was mag darinnen seyn?

DRITTE DAME

Darinnen hörst du Glöckchen tönen.

PAPAGENO

Werd ich sie auch wohl spielen können?

DIE DREY DAMEN

O ganz gewiss! Ja, ja! gewiss.

ALLE FÜNF

Silber - Glöckchen, Zauberflöten,
Sind zu eurem / unserm Schutz vonnöthen.
Lebet wohl! wir wollen gehen,
Lebet wohl! auf Wiedersehen.

TAMINO UND PAPAGENO

Doch schöne Damen saget an!
Wie man die Burg wohl finden kann.

DIE DREY DAMEN

Drey Knäbchen, jung, schön, hold und weise,
Umschweben euch auf eurer Reise,
Sie werden eure Führer seyn,
Folgt ihrem Rathe ganz allein.

TAMINO UND PAPAGENO

Drei Knäbchen jung, schön, hold und weise,
Umschweben uns auf unsrer Reise?

DIE DREY DAMEN

Sie werden eure Führer seyn,

И непременно, без всякой жалости
Зарастро прикажет меня ошипать и зажарить
И скормит собакам.

ТРИ ДАМЫ

Принц защитит тебя. Доверься лишь ему!
Но для этого ты должен стать его слугой.

ПАПАГЕНО

про себя

Принц может идти хоть к дьяволу!
Мне дорога моя жизнь.
А в итоге, клянусь честью,
Он улизнет от меня как воришка.

ПЕРВАЯ ДАМА

дает Папагено набор колокольчиков

Вот, возьми это маленькое сокровище. Оно твое.

ПАПАГЕНО

Ой, ой! А что это там внутри?

ТРИ ДАМЫ

Внутри можно услышать звон колокольчиков.

ПАПАГЕНО

И я тоже смогу играть на них?

ТРИ ДАМЫ

О, конечно! Да, да! Конечно!

ВСЕ

Серебряные колокольчики, волшебные флейты —
Необходимы для вашей защиты.
Прощайте! Мы пойдем!
Прощайте! До новой встречи!

ТАМИНО И ПАПАГЕНО

Но скажите, прекрасные дамы,
где нам найти этот замок?

ТРИ ДАМЫ

Три мальчика юных, красивых, прелестных и мудрых
Будут вас сопровождать на вашем пути.
Они будут вашими проводниками;
Следуйте только их советам.

ТАМИНО И ПАПАГЕНО

Три мальчика юных, красивых, прелестных и мудрых
Будут нас сопровождать на нашем пути?

ТРИ ДАМЫ

Они будут вашими проводниками,

| | |
|--|--|
| <p>Folgt ihrem Rathe ganz allein.</p> <p>ALLE FÜNF So lebet wohl! wir wollen gehen, Lebt wohl! lebt wohl! auf Wiedersehen.</p> | <p>Следуйте только их советам.</p> <p>ВСЕ Так, прощайте! Мы пойдем! Прощайте! Прощайте! До новой встречи!</p> |
| <p>No. 6. Terzetto</p> <p>MONOSTATOS Du feines Täubchen, nur herein.</p> <p>PAMINA O welche Marter! welche Pein!</p> <p>MONOSTATOS Verloren ist dein Leben.</p> <p>PAMINA Der Tod macht mich nicht beben, Nur meine Mutter dauert mich; Sie stirbt vor Gram ganz sicherlich.</p> <p>MONOSTATOS He Slaven! legt ihr Fesseln an, Mein Hass soll dich verderben.</p> <p>PAMINA O lass mich lieber sterben, Weil nichts, Barbar! dich rühren kann.</p> <p>MONOSTATOS Nun fort! Nun fort! Lasst mich bei ihr allein.</p> | <p>№ 6. Терцет</p> <p>МОНОСТАТОС Ну, нежная голубка, иди-ка сюда.</p> <p>ПАМИНА О, что за пытка! Что за боль!</p> <p>МОНОСТАТОС Твоя жизнь погублена.</p> <p>ПАМИНА Смерть меня не страшит. Мне лишь жаль мою матушку; Она наверняка умрет от горя.</p> <p>МОНОСТАТОС Эй, рабы! Заковать ее в цепи! Моя ненависть уничтожит тебя!</p> <p>ПАМИНА О, дай мне лучше умереть! Ведь ничто не способно тебя тронуть, варвар!</p> <p>МОНОСТАТОС А теперь все – вон! Оставьте меня с ней наедине.</p> |
| <p>PAPAGENO Wo bin ich wohl?! wo mag ich sein? Aha, da find' ich Leute, Gewagt; ich geh' hinein. geht herein Schön Mädchen, jung und rein, Viel weisser noch als Kreide.</p> <p>MONOSTATOS, PAPAGENO <i>sehen sich, erschrecken einer über den andern</i> Hu! Das - ist - der - Teuf - el - sich - er - lich! Hab Mitleid, verschone mich! Hu! Hu! Hu!</p> | <p>ПАПАГЕНО Где это я? Где я могу быть? Ага! Там кто-то есть... Смелей же! Я вхожу. входит Прекрасная девушка, юная и невинная, И белее, чем мел.</p> <p>МОНОСТАТОС И ПАПАГЕНО <i>про себя; уставившись друг на друга</i> Аа! Это точно дьявол! Это всяко дьявол! Сжался! Пощади! Ой-ой-ой!</p> |

No. 7. Pamina, Papageno. Duetto

PAMINA

Bey Männern, welche Liebe fühlen,
Fehlt auch ein gutes Herze nicht.

PAPAGENO

Die süssen Triebe mit zu fühlen,
Ist dann der Weiber erste Pflicht.

BEYDE

Wir wollen uns der Liebe freu'n,
Wir leben durch die Lieb allein.

PAMINA

Die Lieb' versüset jede Plage,
Ihr opfert jede Kreatur.

PAPAGENO

Sie würzet unsre Lebenstage,
Sie wirkt im Kreise der Natur.

BEYDE

Ihr hoher Zweck zeigt deutlich an,
Nichts edlers sey, als Weib und Mann.
Mann und Weib, und Weib und Mann,
Reichen an die Götter an.

№ 7. Дуэт Памины и Папагено

ПАМИНА

Мужчины, способные испытывать любовь,
Не лишены и доброго сердца.

ПАПАГЕНО

Разделять эти сладостные порывы –
Первейший долг женщин.

ОБА

Мы хотим наслаждаться любовью,
И лишь любовью мы живем.

ПАМИНА

Любовь смягчает все напасти,
Ей подвластно все живое.

ПАПАГЕНО

Она придает вкус нашей жизни,
Она запускает круговорот природы.

ОБА

Ее высшая цель предельно ясна:
Нет ничего достойнее, чем женщина и мужчина.
Мужчина и женщина, женщина и мужчина,
Достигают божественной высоты.

| | |
|---|---|
| <p>No. 8. Finale</p> <p>DREY KNABEN Zum Ziele führt dich diese Bahn, Doch musst du Jüngling! männlich siegen. Drum höre unsre Lehre an: Sey standhaft, duldsam, und verschwiegen!</p> <p>TAMINO Ihr holden Kleinen sagt mir an, Ob ich Paminen retten kann.</p> <p>DREY KNABEN Diess kund zu thun, steht uns nicht an - Sey standhaft, duldsam, und verschwiegen Bedenke dies: kurz, sey ein Mann, <i>Dann Jüngling wirst du männlich siegen.</i></p> | <p>№ 8. Финал</p> <p>ТРИ МАЛЬЧИКА Эта дорога приведёт тебя к цели, Но ты, юноша, должен победить как настоящий мужчина. А для этого прислушайся к нашему наставлению: Будь стойким, терпеливым и осмотрительным!</p> <p>ТАМИНО Прекрасные мальчики, скажите же мне, Смогу ли я освободить Памину?</p> <p>ТРИ МАЛЬЧИКА Это раскрывать нам не положено. Будь стойким, терпеливым и осмотрительным! Помни одно: просто будь мужчиной – Тогда, юноша, ты победишь как настоящий мужчина.</p> |
| <p>TAMINO Die Weisheitslehre dieser Knaben Sey ewig mir ins Herz gegraben. Wo bin ich nun? - Was wird mit mir? Ist dies der Sitz der Götter hier? Es zeigen die Pforten, es zeigen die Säulen, Dass Klugheit und Arbeit und Künste hier weilen; Wo Thätigkeit thronet, und Müssiggang weicht, Erhält seine Herrschaft das Laster nicht leicht. Ich mache mich muthig zur Pforte hinein, Die Absicht ist edel, und lauter und rein. Erzittre feiger Bösewicht! Paminen retten ist mir Pflicht.</p> <p><i>Er geht an die Pforte zur rechten Seite, macht sie auf, und als er hinein will, hört man von fern eine Stimme.</i></p> <p>STIMME Zurück!</p> <p>TAMINO Zurück? Zurück? so wag ich hier mein Glück!</p> <p><i>Er geht zur linken Pforte, eine Stimme von innen.</i></p> <p>STIMME Zurück!</p> <p>TAMINO Auch hier ruft man zurück?</p> | <p>ТАМИНО Пусть мудрые наставления этих мальчиков Навсегда отпечатаются в моем сердце. Где я теперь? Что будет со мной? Это что, обитель богов? И ворота, и колонны указывают на то, Что здесь правят мудрость, труд и искусства. Там, где царит работа, а праздность отступает, Пороку нелегко сохранять свою власть. Я смело войду в ворота; Моя цель благородна, честна и чиста! Трепещи, трусливый злодей! Спасти Памину – мой долг.</p> <p><i>Идет к правым воротам. Слышны голоса издалека.</i></p> <p>ГОЛОСА Назад!</p> <p>ТАМИНО Назад? Назад? Тогда я попытаю счастья здесь!</p> <p><i>Идет к левым воротам. Слышны голоса изнутри.</i></p> <p>ГОЛОСА Назад!</p> <p>ТАМИНО И здесь кричат “Назад”?</p> |

Sieht sich um.

Da sehe ich noch eine Thür!
Vielleicht find ich den Eingang hier.

Er klopft, ein alter Priester erscheint.

Идет в средние ворота.

Вот, вижу еще одну дверь!
Возможно, здесь я найду вход.

Стучит. Выходит Жрец.

| | |
|--|--|
| <p>PRIESTER Wo willst du kühner Fremdling, hin? Was suchst du hier im Heiligthum?</p> | <p>ЖРЕЦ Куда ты так стремишься, отважный чужестранец? Что ты ищешь здесь, в святилище?</p> |
| <p>TAMINO Der Lieb und Tugend Eigenthum.</p> | <p>ТАМИНО Владения любви и добродетели.</p> |
| <p>PRIESTER Die Worte sind von hohem Sinn! Allein, wie willst du diese finden? Dich leitet Lieb und Tugend nicht, Weil Tod und Rache dich entzünden.</p> | <p>ЖРЕЦ В этих словах – высокий смысл! Но как ты думаешь их найти? Ты ведом не любовью и добродетелью, Потому что тобой движет смерть и месть.</p> |
| <p>TAMINO Nur Rache für den Bösewicht.</p> | <p>ТАМИНО Негодяю только месть и полагается.</p> |
| <p>PRIESTER Den wirst du wohl bey uns nicht finden.</p> | <p>ЖРЕЦ Его ты точно не найдешь среди нас.</p> |
| <p>TAMINO Sarastro herrscht in diesen Gründen?</p> | <p>ТАМИНО Зарастро правит в этих землях?</p> |
| <p>PRIESTER Ja, ja! Sarastro herrschet hier!</p> | <p>ЖРЕЦ Да, да, Зарастро правит здесь.</p> |
| <p>TAMINO Doch in dem Weisheitstempel nicht?</p> | <p>ТАМИНО Но ведь не в храме мудрости?</p> |
| <p>PRIESTER Er herrscht im Weisheitstempel hier.</p> | <p>ЖРЕЦ Он правит здесь, в храме мудрости.</p> |
| <p>TAMINO So ist denn alles Heucheley!</p> | <p>ТАМИНО Так, значит, это все лицемерие!</p> |
| <p>PRIESTER Willst du schon wieder geh'n?</p> | <p>ЖРЕЦ Ты уже собрался уходить?</p> |
| <p>TAMINO Ja, ich will geh'n, froh und frey, - Nie euren Tempel seh'n.</p> | <p>ТАМИНО Да, я хочу уйти, радостный и свободный, – И никогда больше не видеть ваш храм!</p> |
| <p>PRIESTER Erklär dich näher mir, dich täuschet ein Betrug.</p> | <p>ЖРЕЦ Объяснись со мной получше, Ты обманом введен в заблуждение!</p> |
| <p>TAMINO Sarastro wohnt hier, das ist mir schon genug.</p> | <p>ТАМИНО Здесь живет Зарастро, Этого мне вполне достаточно.</p> |
| <p>PRIESTER Wenn du dein Leben liebst, so rede, bleibe da! Sarastro hassest du?</p> | <p>ЖРЕЦ Если ты ценишь свою жизнь, останься и говори! Так, ты ненавидишь Зарастро?</p> |

TAMINO

Ich hass ihn ewig! Ja.

PRIESTER

Nun gib mir deine Gründe an.

TAMINO

Er ist ein Unmensch, ein Tyrann!

PRIESTER

Ist das, was du gesagt, erwiesen?

TAMINO

Durch ein unglücklich Weib bewiesen,
Die Gram und Jammer niederdrückt.

PRIESTER

Ein Weib hat also dich berückt?
Ein Weib thut wenig, plaudert viel.
Du Jüngling glaubst dem Zungenspiel?
O legte doch Sarastro dir
Die Absicht seiner Handlung für.

TAMINO

Die Absicht ist nur allzu klar;
Riss nicht der Räuber ohn' Erbarmen,
Paminen aus der Mutter Armen?

PRIESTER

Ja, Jüngling! was du sagst, ist wahr.

TAMINO

Wo ist sie, die er uns geraubt?
Man opferte vielleicht sie schon?

PRIESTER

Dir diess zu sagen, theurer Sohn!
Ist jetzund mir noch nicht erlaubt.

TAMINO

Erklär diess Räthsel, täusch mich nicht.

PRIESTER

Die Zunge bindet Eid und Pflicht.

TAMINO

Wann also wird die Decke schwinden?

PRIESTER

So bald dich führt der Freundschaft Hand,
Ins Heiligthum zum ew'gen Band.

ТАМИНО

Я ненавижу его бесконечно! Да!

ЖРЕЦ

Тогда поведай мне о причинах.

ТАМИНО

Он изверг! Он тиран!

ЖРЕЦ

И у того, что ты сказал, есть доказательства?

ТАМИНО

Тому доказательство – несчастная женщина,
Сломленная горем и скорбью!

ЖРЕЦ

Так, значит, женщина опутала тебя?
Женщины мало делают и много пустословят.
Ты, юноша, веришь болтливым языкам?
О, если бы только Зарastro мог поведать тебе
Свои истинные намерения.

ТАМИНО

Намерения тут вполне ясны!
Разве не вырвал безжалостно этот разбойник
Памину из материнских рук?

ЖРЕЦ

Да, юноша! То, что ты говоришь, правда.

ТАМИНО

И где же та, кого он у нас похитил?
Возможно, он уже принес ее в жертву?

ЖРЕЦ

Этого, дорогой сын, сказать
Мне пока не дозволено.

ТАМИНО

Объясни эту загадку, не сбивай меня с толку.

ЖРЕЦ

Мой язык связан клятвой и долгом.

ТАМИНО

Когда же этот покров рассеется?

ЖРЕЦ

Как только дружеская рука приведет тебя
В святилище, чтобы ты связал себя вечными узами.

| | |
|--|---|
| <p>TAMINO <i>allein</i> O ewige Nacht! Wann wirst du schwinden? Wann wird das Licht mein Auge finden?</p> <p>EINIGE STIMMEN Bald, bald, Jüngling, oder nie!</p> <p>TAMINO Bald sagt ihr, oder nie! Ihr Unsichtbaren, saget mir! Lebt denn Pamina noch?</p> <p>DIE STIMMEN Pamina, Pamina lebet noch!</p> <p>TAMINO Sie lebt? ich danke euch dafür. <i>er nimmt seine Flöte heraus</i></p> <p>Wenn ich doch nur im Stande wäre Allmächtige, zu Eurer Ehre, Mit jedem Tone meinen Dank, Zu schildern, wie er hier, hier entsprang! <i>aufs Herz deutend</i></p> | <p>ТАМИНО <i>один</i> О, бесконечная ночь! Когда же ты пройдёшь? Когда свет коснётся моих глаз?</p> <p>ХОР ЗА СЦЕНОЙ Скоро, скоро, юноша,... или никогда!</p> <p>ТАМИНО Скоро, вы говорите, или никогда? Вы, невидимые, скажите мне: Жива ли еще Пamina?</p> <p>ХОР ЗА СЦЕНОЙ Пamina, Пamina все еще жива!</p> <p>ТАМИНО Она жива! За эту весть я вас благодарю. <i>вытаскивает свою флейту</i></p> <p>Если бы я только был способен, В вашу честь, всемогущие, В каждой ноте выразить Мою благодарность, что здесь, Внутри возникла! <i>указывает на свое сердце</i></p> |
| <p><i>er spielt</i></p> <p>Wie stark ist nicht dein Zauberton, Weil, holde Flöte, durch dein Spielen Selbst wilde Thiere Freude fühlen. Doch nur Pamina, nur Pamina bleibt davon;</p> <p><i>er spielt</i></p> <p>Pamina, Pamina, höre, höre mich! Umsonst!</p> <p><i>er spielt</i></p> <p>Wo, wo, wo? Ach! Wo, wo find ich dich?</p> <p><i>Papageno antwortet von innen mit seinem Flötchen.</i></p> <p>Ha, das ist Papagenos Ton.</p> <p><i>Er spielt, Papageno antwortet.</i></p> <p>Vielleicht sah er Paminen schon, Vielleicht eilt sie mit ihm zu mir! Vielleicht, vielleicht führt mich der Ton zu ihr.</p> | <p><i>играет</i></p> <p>Как же силен твой волшебный голос, Ведь, когда ты играешь, чудесная флейта – Даже диким зверям становится радостно. И лишь Пamina, лишь Пamina – где-то далеко.</p> <p><i>играет</i></p> <p>Пamina! Пamina! Услышь, услышь меня! Напрасно!</p> <p><i>играет</i></p> <p>Где, где, где? Ах, где же мне найти тебя?</p> <p><i>Папагено отвечает изнутри на своей свирели.</i></p> <p>Ага, это мелодия Папагено!</p> <p><i>Играет. Папагено отвечает.</i></p> <p>Возможно, он уже видел Памину. Возможно, она спешит ко мне вместе с ним! Возможно, этот звук приведет меня к ней.</p> |

| | |
|---|---|
| | |
| <p>PAMINA, PAPAGENO Schnelle Füsse, rascher Muth, Schützt vor Feindes List und Wuth; Fänden wir Taminen doch! Sonst erwischen, sie uns noch.</p> <p>PAMINA Holder Jüngling!</p> <p>PAPAGENO Stille, stille! Stille, stille! Ich kanns besser!</p> <p><i>Er pfeift. Tamino antwortet von innen mit seiner Flöte.</i></p> <p>BEYDE Welche Freude ist wohl grösser, Freund Tamino hört uns schon; Hieher kam der Flöten Ton, Welch' ein Glück, wenn ich ihn finde! Nur geschwinde! Nur geschwinde! Nur geschwinde!</p> | <p>ПАМИНА, ПАПАГЕНО Проворные ноги, смелость и отвага, Храните нас от вражеского коварства и гнева. Если бы мы только нашли Тамино! Иначе они, не дай бог, схватят нас.</p> <p>ПАМИНА Милый юноша!</p> <p>ПАПАГЕНО Тихо, тихо! Тихо, тихо! У меня есть идея получше!</p> <p><i>Играет на свирели. Тамино отвечает изнутри на своей флейте.</i></p> <p>ОБА Возможна ли радость больше, чем эта, Друг Тамино уже слышит нас; Это доносится звук его флейты. Какое счастье, если я найду его! Так, поспешим же! Поспешим же! Поспешим!</p> |

MONOSTATOS

Nur geschwinde! Nur geschwinde! Nur geschwinde!
Ha, hab ich euch noch erwischt!
Nur herbey mit Stahl und Eisen;
Wart, man will euch Mores weisen
Den Monostatos berücken!
Nur herbey mit Band und Stricken;
He, ihr Slaven kommt herbey!

PAMINA UND PAPAGENO

Ach nun ists mit uns vorbeey.

MONOSTATOS

He, ihr Slaven kommt herbey!

Die Slaven kommen mit Fesseln.

PAPAGENO

Wer viel wagt, gewinnt oft viel,
Komm du schönes Glockenspiel!
Lass die Glöckchen klingen, klingen,
Dass die Ohren ihnen fingen.

***Er schlägt auf sein Instrument, sogleich singt
Monostatos und die Slaven, und gehen unter dem
Gesang marschmässig ab.***

MONOSTATOS UND SCLAVEN

Das klinget so herrlich, das klinget so schön!
Tralla lala la Trallalala!
Nie hab ich so etwas gehört und geseh'n!
Trallalalala Tralla lalala.

gehen marschmäßig ab

МОНОСТАТОС

Так поспешим же! Поспешим же! Поспешим!
Ага! Вот я вас и поймал!
А ну, сюда! Несите сталь и железо!
Ну, погодите же, я научу вас,
Как обманывать Моностатоса!
Сюда, с цепями и веревками!
Эй, рабы, сюда!

ПАМИНА И ПАПАГЕНО

Ах! С нами покончено!

МОНОСТАТОС

Эй, рабы, сюда!

Рабы входят с цепями.

ПАПАГЕНО

Кто много рискует, кто на многое решается –
Часто много и выигрывает.
Ну-ка, чудесные колокольчики!
Звоните, звоните без остановки,
Так, чтобы даже их уши запели.

***Играет на колокольчиках. Моностатос и его рабы
поют и танцуют.***

МОНОСТАТОС, РАБЫ

Это звучит так великолепно, так прекрасно!
Тра-ла-ла-ла! Тра-ла-ла-ла!
Я никогда не видел и не слышал ничего подобного!
Тра-ла-ла-ла! Тра-ла-ла-ла!

танцуют, убегают

| | |
|---|---|
| <p>PAPAGENO, PAMINA Könnte jeder brave Mann Solche Glöckchen finden, Seine Feinde würden dann Ohne Mühe schwinden. Und er lebte ohne sie In der besten Harmonie. Nur der Freundschaft Harmonie Mildert die Beschwerden; Ohne diese Sympathie Ist kein Glück auf Erden.</p> <p>VON INNEN Es lebe Sarastro! Sarastro lebe!</p> <p>PAPAGENO Was soll diess bedeuten? Ich zittre, ich bebe.</p> <p>PAMINA O Freund, nun ists um uns gethan! Diess kündigt den Sarastro an.</p> <p>PAPAGENO O wär ich eine Maus! Wie wollt ich mich verstecken, Wär ich so klein wie Schnecken, So kröch ich in mein Haus. - Mein Kind, was werden wir nun sprechen?</p> <p>PAMINA Die Wahrheit! Die Wahrheit! sey sie auch Verbrechen.</p> | <p>ПАМИНА И ПАПАГЕНО Если бы у каждого честного мужа Были такие колокольчики, То все его враги Исчезли бы без усилий. И он бы жил без них В совершенной гармонии. Только гармония дружбы Может развеять невзгоды; И без этого чувства Не может быть счастья на земле.</p> <p>ГОЛОСА ЗА СЦЕНОЙ Да здравствует Зарастро! Да здравствует Зарастро!</p> <p>ПАПАГЕНО Что бы это значило? Я боюсь, я дрожу.</p> <p>ПАМИНА Друг мой, теперь с нами точно покончено! Это возвещают о приближении Зарастро!</p> <p>ПАПАГЕНО О, если б я был мышкой, Я бы так легко мог спрятаться, Если б я был маленьким как улитка, Я бы заполз в свой домик. Дитя мое, что нам сейчас сказать им?</p> <p>ПАМИНА Правду! Только правду! Будь то даже преступлением.</p> |
| <p>CORO Es lebe Sarastro! Sarastro soll leben! Er ist es, dem wir uns mit Freuden ergeben! Stets mög er des Lebens als Weiser sich freun! Er ist unser Abgott, dem alle sich weihn.</p> | <p>ХОР Да здравствует Зарастро! Долгих лет – Зарастро! Он – тот, кому мы с радостью посвятили себя! Да будет он, как истинный мудрец, наслаждаться жизнью! Он – наше божество, ему мы преданы всецело.</p> |

PAMINA

Herr, ich bin zwar Verbrecherinn!
Ich wollte deiner Macht entfliehn.
Allein die Schuld ist nicht an mir -
Der böse Mohr verlangte Liebe;
Darum, o Herr! entfloh ich dir.

SARASTRO

Steh auf, erheitre dich, o Liebe!
Denn ohne erst in dich zu dringen
Weis ich von deinem Herzen mehr:
Du liebest einen ander'n sehr.
Zur Liebe will ich dich nicht zwingen,
Doch geb' ich dir die Freiheit nicht.

PAMINA

Mich rufet ja die Kindespflicht,
Denn meine Mutter -

SARASTRO

Steht in meiner Macht,
Du würdest um dein Glück gebracht,
Wenn ich dich ihren Händen liesse.

PAMINA

Mir klingt der Mutter Namen süsse;
Sie ist es -, Sie ist es -

SARASTRO

Und ein stolzes Weib.
Ein Mann muss eure Herzen leiten,
Denn ohne ihn pflegt jedes Weib
Aus ihrem Wirkungskreis zu schreiten.

ПАМИНА

Мой повелитель, да, я преступница!
Я хотела сбежать из твоих владений.
Но вина лежит не на мне -
Злой мавр жаждал моей любви;
Вот почему, о господин, я сбежала от тебя.

ЗАРАСТРО

Поднимись и не печалься, дорогая!
Ведь я, даже не расспрашивая тебя,
Знаю многое о том, что у тебя в сердце;
Ты любишь другого, и очень сильно;
Я не буду принуждать тебя к любви,
Но и свободу я тебе не дам.

ПАМИНА

Но мой дочерний долг зовет меня,
Ведь моя мать...

ЗАРАСТРО

...в моей власти.
Ты бы навсегда утратила свое счастье,
если бы я оставил тебя в ее руках.

ПАМИНА

Имя моей матушки звучит так сладостно для меня.
Она очень... она очень...

ЗАРАСТРО

... горделивая женщина.
Мужчине следует направлять ваши сердца,
Ибо без него все женщины норовят
Сойти со своего поприща.

| | |
|--|--|
| <p>MONOSTATOS Nun stolzer Jüngling, nur hieher! Hier ist Sarastro, unser Herr!</p> | <p>МОНОСТАТОС Ну, гордый юноша, иди-ка сюда! Вот он – Зарастро! Наш повелитель!</p> |
| <p>PAMINA Er ist's,</p> | <p>ПАМИНА Это он!</p> |
| <p>TAMINO Sie ist's,</p> | <p>ТАМИНО Это она!</p> |
| <p>PAMINA ich glaub' es kaum,</p> | <p>ПАМИНА Я не могу поверить</p> |
| <p>TAMINO sie ist's,</p> | <p>ТАМИНО Это она!</p> |
| <p>PAMINA er ist's.</p> | <p>ПАМИНА Это он!</p> |
| <p>TAMINO es ist kein Traum.</p> | <p>ТАМИНО Нет, это не сон!</p> |
| <p>PAMINA Es schling' mein Arm sich um ihn her,</p> | <p>ПАМИНА Я должна его обнять!</p> |
| <p>TAMINO Es schling' mein Arm sich um sie her,</p> | <p>ТАМИНО Я должен ее обнять!</p> |
| <p>PAMINA und TAMINO und wenn es auch mein Ende wär'!</p> | <p>ПАМИНА и ТАМИНО Даже если мне придет конец!</p> |
| <p>ALLE Was soll das heissen?</p> | <p>ВСЕ Что всё это значит?</p> |
| <p>MONOSTATOS Welch eine Dreistigkeit! Gleich auseinander, das geht zu weit! Dein Slave liegt zu deinen Füßen, Lass den verweg'nen Frevler büßen. Bedenk, wie frech der Knabe ist!</p> | <p>МОНОСТАТОС Какая дерзость! А ну, немедленно назад, вы зашли слишком далеко! Твой раб лежит у твоих ног, Пусть поплатится злой нечестивец. Только подумать, какой наглец этот мальчишка!</p> |
| <p>Durch dieses seltnen Vogels List, Wollt er Paminen dir entführen; Allein, ich wusst ihn aufzuspüren. Du kennst mich! - meine Wachsamkeit -</p> | <p>С помощью этой коварной странной птицы Он хотел похитить у тебя Памину. И только мне удалось его выследить! Ты же знаешь меня и мою бдительность...</p> |
| <p>SARASTRO Verdient, dass man ihr Lorber strent! He! gebt dem Ehrenmann sogleich -</p> | <p>ЗАРАСТРО Она достойна лавров. Эй! Выдайте немедленно этому достойному мужу...</p> |
| <p>MONOSTATOS Schon deine Gnade macht mich reich.</p> | <p>МОНОСТАТОС Одна твоя благосклонность уже делает меня богатым!</p> |

SARASTRO

Nur 77 Sohlenstreich!

MONOSTATOS

Ach Herr! den Lohn verhofft ich nicht.

SARASTRO

Nicht Dank! Es ist ja meine Pflicht.

ЗАРАСТРО

...всего лишь семьдесят семь ударов по пяткам.

МОНОСТАТОС

Ах, мой господин, не эту награду я ожидал!

ЗАРАСТРО

Не благодари! Я лишь выполняю свой долг.

ALLE

Es lebe Sarastro, der göttliche Weise,
Er lohnet und strafet in ähnlichem Kreise.

SARASTRO

Führt diese beyden Fremdlinge,
In unsern Prüfungstempel ein:
Bedecket ihre Häupter dann -
Sie müssen erst gereinigt seyn.

SCHLUSSCHOR

Wenn Tugend und Gerechtigkeit
Den grossen Pfad mit Ruhm bestreut;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

ВСЕ

Да здравствует Зарастро, в своей божественной
мудрости
Он вознаграждает и наказывает в равной степени.

ЗАРАСТРО

Отведите этих двух чужеземцев
В наш Храм Испытаний:
Затем покройте их головы -
они должны сначала быть очищены.

ХОР

Когда добродетель и справедливость
Осыпят великий путь славой,
Тогда на землю придет царство небесное,
И смертные уподобятся богам.

| | |
|--|--|
| <p>ZWEITER AUFZUG</p> <p>No. 10. Aria con Coro</p> <p>SARASTRO O Isis und Osiris schenket Der Weisheit Geist dem neuen Paar! Die ihr der Wanderer Schritte lenket, Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.</p> <p>CHOR Stärkt mit Geduld sie in Gefahr.</p> <p>SARASTRO Lasst sie der Prüfung Früchte sehen. Doch sollten sie zu Grabe gehen, So lohnt der Tugend kühnen Lauf, Nehmt sie in euern Wohnsitz auf.</p> <p>SARASTRO UND CHOR Nehmt sie in euern Wohnsitz auf.</p> | <p>ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ</p> <p>№ 10. Ария с хором</p> <p>ЗАРАСТРО О, Изиды и Осирис! Даруйте Дух мудрости новоиспечённой паре! Направь к ним шаги странника, Укрепи их терпением в минуты опасности.</p> <p>ХОР Укрепи их терпением в минуты опасности.</p> <p>ЗАРАСТРО Позвольте им увидеть плоды их испытания. Но если им суждено сойти в могилу, Вознаградите смелый порыв их благородства – Примите их в лоно своего царства.</p> <p>ЗАРАСТРО И ХОР Примите их в лоно своего царства.</p> |
| <p>No. 11. Duetto</p> <p>PRIESTER Bewahret euch vor Weibertücken: Dies ist des Bundes erste Pflicht! Manch weiser Mann liess sich berücken, Er fehlte, er fehlte und versah sichs nicht. Verlassen sah er sich am Ende, Vergolten seine Treu mit Hohn! Vergebens rang er seine Hände, Tod und Verzweiflung war sein Lohn.</p> | <p>№ 11. Дуэт</p> <p>ЖРЕЦЫ Остерегайтесь женских хитростей; Это первый долг братства! Многие мудрые мужчины позволили себя одурачить, Пропали, пропали, даже не осознав этого. В конце концов, их покидали, Заплатив им за верность презрением! Напрасны были их мольбы, Смерть и отчаяние были им наградой.</p> |

No. 12. Quintetto

DIE DREY DAMEN

Wie? Wie? Wie? Ihr an diesem Schreckensort?
Nie, Nie, Nie! Kommt ihr wieder glücklich fort!
Tamino, dir ist Tod geschworen.
Du, Papageno! bist verlohren!

PAPAGENO

Nein! Nein! Nein! Das wär zu viel.

TAMINO

Papageno schweige still!
Willst du dein Gelübde brechen,
Nichts mit Weibern hier zu sprechen?

PAPAGENO

Du hörst ja, wir sind beide hin!

TAMINO

Stille sag ich! - Schweige still!

PAPAGENO

Immer still, und immer still,
und immer still, und immer still!

DIE DREY DAMEN

Ganz nah ist euch die Königin!
Sie drang in Tempel heimlich ein.

PAPAGENO

Wie? Was? Sie soll im Tempel seyn?

TAMINO

Stille sag ich! - Schweige still! -
Wirst du immer so vermessen,
Deiner Eidespflicht vergessen?

DIE DREY DAMEN

Tamino, hör! du bist verlohren!
Gedenke an die Königin!
Man zischelt viel sich in die Ohren
Von dieser Priester falschem Sinn.

TAMINO

für sich
Ein Weiser prüft und achtet nicht,
Was der verworf'ne Pöbel spricht.

DIE DREY DAMEN

Man zischelt viel sich in die Ohren

№ 12. Квинтет

ТРИ ДАМЫ

Как так? Что же это? Вы в этом средоточии ужаса?
Ни за что, никогда вам не посчастливится
освободиться!
Тамино, твоя смерть предрешена.
И ты, Папагено, пропал!

ПАПАГЕНО

Нет, нет, нет, это было б слишком!

ТАМИНО

Папагено, молчи!
Ты собрался нарушить свою клятву
Не разговаривать здесь с женщинами?

ПАПАГЕНО

Ты что, не слышишь? Нам конец!

ТАМИНО

Тише, говорю тебе! Молчи!

ПАПАГЕНО

Опять молчи, всегда молчи,
И снова молчи, и всегда молчи!

ТРИ ДАМЫ

Царица совсем близко!
Она тайно проникла в храм!

ПАПАГЕНО

Что? Как так? Она в храме?

ТАМИНО

Тише, говорю тебе! Молчи!
Неужели ты будешь столь дерзким
И забудешь свою клятву?

ТРИ ДАМЫ

Тамино, послушай! Ты пропал!
Вспомни Царицу!
Так много слухов ходит среди людей
О ложности учения этих жрецов!

ТАМИНО

в сторону
Мудрый ищет доказательств, а не прислушивается
К болтовне простой толпы.

ТРИ ДАМЫ

Так много слухов ходит среди людей

| | |
|--|---|
| <p>Von dieser Priester falschem Sinn. TAMINO Ein Weiser prüft, Ein Weiser prüft.</p> <p>DIE DREY DAMEN Man sagt, wer ihrem Bunde schwört, der fährt zur Höll' mit Haut und Haar.</p> <p>PAPAGENO Das wär' der Teufel! Unerhört! Sag an, Tamino, ist das wahr?</p> <p>TAMINO Geschwätz von Weibern nachgesagt, Von Heuchlern aber ausgedacht.</p> <p>PAPAGENO Doch sagt es auch die Königin.</p> <p>TAMINO Sie ist ein Weib, hat Weibersinn, Sey still, mein Wort sey dir genug, Denk deiner Pflicht, und handle klug.</p> <p>DIE DREY DAMEN <i>zu Tamino</i> Warum bist du mit uns so spröde?</p> <p><i>Tamino deutet bescheiden, dass er nicht sprechen darf.</i></p> <p>DIE DREY DAMEN Auch Papageno schweigt. - so rede!</p> <p>PAPAGENO Ich möchte gerne - Woll -</p> <p>TAMINO Still!</p> <p>PAPAGENO Ihr seht, dass ich nicht soll -</p> <p>TAMINO Still!</p> <p>TAMINO UND PAPAGENO Dass ich / du nicht kann / kannst das Plaudern lassen, Ist wahrlich eine Schand' für mich / dich.</p> <p>DIE DREY DAMEN Wir müssen sie mit Schaam verlassen:</p> | <p>О ложности учения этих жрецов! ТАМИНО Мудрый ищет доказательств.</p> <p>ТРИ ДАМЫ Говорят, что тот, кто поклялся верности их братству, Неминуемо отправляется в ад, целиком.</p> <p>ПАПАГЕНО Черт побери! Просто неслыханно! Скажи, Тамино, это правда?</p> <p>ТАМИНО Всего лишь сплетня, которую разносят женщины, А пустили лицемеры.</p> <p>ПАПАГЕНО Но ведь и Царица так говорит.</p> <p>ТАМИНО Так она женщина. И ум у нее женский. Молчи и верь моему слову, Помни о своей клятве и веди себя разумно.</p> <p>ТРИ ДАМЫ <i>к Тамино</i> Почему ты так груб с нами?</p> <p><i>Тамино показывает знаками, что не может говорить.</i></p> <p>ТРИ ДАМЫ И Папагено молчит... Говори же!</p> <p>ПАПАГЕНО Да я бы с радостью...</p> <p>ТАМИНО Тихо!</p> <p>ПАПАГЕНО Вы же видите, мне нельзя...</p> <p>ТАМИНО Молчи!</p> <p>ТАМИНО И ПАПАГЕНО Моя / твоя постоянная болтовня – Действительно мой / твой позор.</p> <p>ТРИ ДАМЫ К своему стыду, нам придется удалиться,</p> |
|--|---|

Es plaudert keiner sicherlich!

TAMINO UND PAPAGENO

Sie müssen uns mit Schaam verlassen:

Es plaudert keiner sicherlich!

ALLE FÜNF

Von festem Geiste ist ein Mann,

Er denket, was er sprechen kann.

CHOR

Entweiht ist die heilige Schwelle,

Hinab mit den Weibern zur Hölle!

DIE DREY DAMEN

O weh! O weh! O weh!

PAPAGENO

fällt vor Schrecken zu Boden

O weh! O weh! O weh!

Ведь ни один из них не станет говорить.

ТАМИНО И ПАПАГЕНО

К их стыду, им придется удалиться,

Ведь ни один из нас не станет говорить.

ВСЕ

Мужчина силен духом –

Он всегда думает, что можно и нельзя сказать.

ХОР

Священный порог осквернен!

Долой этих женщин! В ад их!

ТРИ ДАМЫ

О, боже! О, боже! О, боже!

ПАПАГЕНО

падает на землю

О, боже мой! О, боже мой!

| | |
|---|---|
| <p>No. 13. Monostatos. Aria</p> <p>Alles fühlt der Liebe Freuden, Schnäbelt, tändelt, herzet, küsst; Und ich soll die Liebe meiden, Weil ein Schwarzer hässlich ist.</p> <p>Ist mir denn kein Herz gegeben? bin ich nicht von Fleisch und Blut? Immer ohne Weibchen leben, Wäre wahrlich Höllenglut.</p> <p>Drum so will ich, weil ich lebe, Schnäbeln, küssen, zärtlich seyn! - Lieber, guter Mond - vergebe Eine Weisse nahm mich ein! -</p> <p>Weiss ist schön! - ich muss sie küssen; Mond! verstecke dich dazu! - Sollt es dich zu seh'n verdriessen, O so mach die Augen zu.</p> | <p>№ 13. Ария Моностатоса</p> <p>Все переполнены радостью от любви, Воркованием, флиртом, объятиями и поцелуями; А я вынужден лишать себя любви, Ведь мавр – безобразен.</p> <p>Но разве у меня нет сердца? Разве я не из плоти и крови? Жить вечно без женщины – Это поистине адский огонь.</p> <p>Поэтому я так хочу, ведь я живой, Ворковать, целоваться, быть нежным! Милая, добрая луна, прости меня: Белая женщина завладела мной.</p> <p>Белокожая прекрасна! Я должен поцеловать ее! Луна! Лучше спрячься! А если это тебя слишком оскорбляет, То закрой свои глаза!</p> |
| <p>No. 14. Königin der nacht. Aria</p> <p>Der Hölle Rache kocht in meinem Herzen, Tod und Verzweiflung flammet um mich her! Fühlt nicht durch dich Sarastro Todesschmerzen, So bist du meine Tochter nimmermehr. So bist du, nein! meine Tochter nimmermehr! Vokalis meine Tochter nimmermehr! Vokalis So bist du meine Tochter nimmermehr.</p> <p>Verstoßen sei auf ewig, Zertrümmert sei'n auf ewig alle Bande der Natur, Verstossen, verlassen und zertrümmert, alle Bande der Natur, Wenn nicht durch dich Sarastro wird erblassen! Hört, Hört, Hört! Rachegötter! - Hört der Mutter Schwur!</p> | <p>№ 14. Ария Царицы Ночи</p> <p>Адская месть кипит в моем сердце, Смерть и отчаяние пламенем охватили меня! Если Зарастро не испытает боль смерти через тебя, То ты мне более не дочь. То ты, нет! – Ты больше мне не дочь! вокализ Ты больше мне не дочь! вокализ То ты мне более не дочь.</p> <p>Навечно да будешь отвергнута, Навечно да будут разрушены все узы природы, Отвергнута, покинута и разрушены Все узы природы, Если Зарастро не прольет кровь от твоей руки! Услышьте же! Услышьте, боги мщения! Услышьте клятву матери!</p> |

| | |
|---|--|
| <p>No. 15. Sarastro. Aria</p> <p>In diesen heil'gen Hallen, Kennt man die Rache nicht. - Und ist ein Mensch gefallen; Führt Liebe ihn zur Pflicht. Dann wandelt er an Freundeshand, Vergnügt und froh ins bess're Land.</p> <p>In diesen heiligen Mauern Wo Mensch den Menschen liebt, Kann kein Verräther lauern, Weil man dem Feind vergiebt. Wen solche Lehren nicht erfreu'n, Verdient nicht ein Mensch zu seyn.</p> | <p>№ 15. Ария Заратро</p> <p>В этих священных залах Мечь нам не знакома – И если человек оступился, Любовь ведет его по пути долга. И он идет, рука об руку с другом, Довольный и радостный, в лучшие края.</p> <p>В этих священных стенах, Где человек любит человека, Не может скрываться предатель, Потому что мы прощаем нашим врагам. Тот, кого не устраивает это учение, Не заслуживает быть человеком.</p> |
| <p>No. 16. Die Drei Knaben. Terzetto</p> <p>Seyd uns zum zweytenmal willkommen Ihr Männer in Sarastros Reich! Er schickt, was man euch abgenommen, Die Flöte und die Glöckchen euch.</p> <p><i>Ein mit Speisen und Getränken schön gedeckter Tisch erscheint aus der Versenkung.</i></p> <p>Wollt ihr die Speisen nicht verschmähen, So esset, trinket froh davon! Wenn wir zum drittenmal uns sehen, Ist Freude eures Muthes Lohn! Tamino Muth! Nah ist das Ziel, Du Papageno, schweige still.</p> | <p>№ 16. Терцет трех мальчиков</p> <p>Добро пожаловать снова, О, мужи, во владения Заратро! Он посылает вам то, что было отнято у вас: Флейту и колокольчики.</p> <p><i>Из-под земли вырастает стол, щедро уставленный яствами и напитками.</i></p> <p>Если вы не брезгуете этим угощением, То с удовольствием вкусите и испейте от него. Когда мы встретимся в третий раз, Радость будет наградой за ваше мужество! Тамино, будь храбрым! Ты близок к цели. А ты, Папагено, храни молчание,</p> |

| | |
|---|---|
| <p>No. 17. Pamina. Aria</p> <p>Ach ich fühls, es ist verschwunden - Ewig hin der Liebe Glück! Nimmer kommt ihr, Wonnestunden, Meinem Herzen mehr zurück. Sieh Tamino, diese Thränen Fliessen Trauter, dir allein. Fühlst du nicht der Liebe Sehnen, So wird Ruh' im Tode seyn.</p> | <p>№ 17. Ария Памины</p> <p>Ах, я чувствую, что исчезла Радость любви навсегда! Минуты счастья, вы никогда больше Не вернетесь в мое сердце. Видишь, Тамино, эти слезы Льются, любимый, из-за тебя одного. Если ты не испытываешь любовной тоски, Пусть я в смерти обрету покой!</p> |
| <p>No. 18. Chor der Priester</p> <p>O Isis und Osiris, welche Wonne! Die düstre Nacht verscheucht der Glanz der Sonne. Bald fühlt der edle Jüngling neues Leben; Bald ist er unserm Dienste ganz gegeben. Sein Geist ist kühn, sein Herz ist rein, Bald wird er unser würdig sein.</p> | <p>№ 18. Хор Жрецов</p> <p>О Изида и Осирис, какой восторг! Сияние солнца изгоняет мрачную ночь! Скоро благородный юноша ощутит новую жизнь; Скоро он будет всецело предан служению нам. Его разум смел, его сердце чисто, Скоро он станет достойным среди нас.</p> |

No. 19. Terzetto

PAMINA

Soll ich dich, Theurer! nicht mehr seh'n?

SARASTRO

Ihr werdet froh euch wieder seh'n! -

PAMINA

Dein warten tödtliche Gefahren! -

TAMINO

Die Götter mögen mich bewahren! -

PAMINA

Dein warten tödtliche Gefahren! -

SARASTRO UND TAMINO

Die Götter mögen ihn / mich bewahren! -

PAMINA

Du wirst dem Tode nicht entgehen;
Mir flüstert dieses Ahnung ein! -

SARASTRO UND TAMINO

Der Götter Wille mag geschehen;
Ihr Wink soll ihm / mir Gesetze sein! -

PAMINA

O liebtest du, wie ich dich liebe,
Du würdest nicht so ruhig seyn! -

SARASTRO UND TAMINO

Glaub mir, er fühlet / ich fühle gleiche Triebe,
Wird / Wird' ewig dein Getreuer sein!
Wird / Wird' ewig dein Getreuer sein!

SARASTRO

Die Stunde schlägt, nun müsst ihr scheiden;

TAMINO UND PAMINA

Wie bitter sind der Trennung Leiden!

SARASTRO

Tamino muss nun wieder fort!

TAMINO UND PAMINA

Pamina, ich muss wirklich fort!
Tamino muss nun wirklich fort!

TAMINO

№ 19. Терцет

ПАМИНА

Неужели, мой дорогой, я больше тебя на увижу?

ЗАРАСТРО

Вы снова счастливо воссоединитесь!

ПАМИНА

Тебя ждут смертельные опасности!

ТАМИНО

Да хранят меня боги!

ПАМИНА

Тебя ждут смертельные опасности!

ЗАРАСТРО, ТАМИНО

Да хранят его / меня боги!

ПАМИНА

Тебе не избежать смерти;
У меня плохое предчувствие.

ЗАРАСТРО, ТАМИНО

Да исполнится воля богов;
Да будет любой их жест для тебя / меня законом!

ПАМИНА

О, если бы ты любил, как я тебя люблю,
Ты не был бы так спокоен.

ЗАРАСТРО, ТАМИНО

Поверь мне, он испытывает / я испытываю те же
чувства,
И будет / буду верен тебе всегда.

ЗАРАСТРО

Час пробил! Теперь вам надо расстаться.

ТАМИНО, ПАМИНА

Как горек миг разлуки!

ЗАРАСТРО

Теперь Тамино снова должен уйти!

ТАМИНО, ПАМИНА

Пamina, я действительно должен уйти!
Тамино теперь действительно должен уйти!

ТАМИНО

Pamina, lebe wohl!
lebe wohl! lebe wohl! lebe wohl!

PAMINA
Tamino, lebe wohl!
lebe wohl! lebe wohl! lebe wohl!

SARASTRO
Nun eile fort!
Dich ruft dein Wort.
Die Stunde schlägt!

PAMINA UND TAMINO
O goldne Ruhe!

SARASTRO
Die Stunde schlägt!
Wir sehen uns wieder

PAMINA UND TAMINO
Kehre, kehre wieder!

SARASTRO
Wir sehen uns wieder

PAMINA UND TAMINO
Lebe wohl!

Памина, прощай!
Прощай, прощай, прощай!

ПАМИНА
Тамино, прощай!
Прощай, прощай, прощай!

ЗАРАСТРО
Теперь поспеши!
Твоя клятва зовет тебя!
Час пробил!

ТАМИНО, ПАМИНА
О, драгоценный покой!

ЗАРАСТРО
Час пробил!
Мы увидимся снова!

ТАМИНО, ПАМИНА
Возвращайся! Возвращайся!

ЗАРАСТРО
Мы увидимся снова!

ТАМИНО, ПАМИНА
Прощай!

No. 20. Papageno. Aria

er schlägt dazu das Glockenspiel

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Dann schmeckte mir Trinken und Essen;
Dann könnt' ich mit Fürsten mich messen,
Des Lebens als Weiser mich freu'n,
Und wie im Elysium sein.

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Ach kann ich denn keiner von allen
Den reizenden Mädchen gefallen?
Helf' eine mir nur aus der Noth,
Sonst gräm' ich mich wahrlich zu Tod'.

Ein Mädchen oder Weibchen
Wünscht Papageno sich!
O so ein sanftes Täubchen
Wär' Seligkeit für mich!

Wird keine mir Liebe gewähren,
So muss mich die Flamme verzehren!
Doch küsst mich ein weiblicher Mund,
So bin ich schon wieder gesund.

№ 20. Ария Папагено

играет на колокольчиках

Девушку или женушку,
Вот чего бы хотел Папагено!
Такая нежная голубка
Была бы счастьем для меня!

Тогда бы я с аппетитом пил и ел,
И мог бы тягаться с принцами,
И наслаждался бы жизнью как мудрец,
И жил бы словно в раю.

Девушку или женушку,
Вот чего бы хотел Папагено!
Такая нежная голубка
Была бы счастьем для меня!

Неужели я не могу ни одной из всех
Милых девушек прийтись по душе?
Пусть хоть одна мне поможет в этой беде,
А то я точно умру от тоски.

Девушку или женушку,
Вот чего бы хотел Папагено!
Такая нежная голубка
Была бы счастьем для меня!

Если никто не предложит мне свою любовь,
То пусть меня поглотит пламя!
Но если женские губки поцелуют меня,
Я снова буду здоров в тот же миг.

No. 21. Finale

DIE DREI KNABEN

Bald prangt, den Morgen zu verkünden,
Die Sonn' auf goldner Bahn, -
Bald soll der Aberglaube schwinden,
Bald siegt der weise Mann. -
O holde Ruhe, steig hernieder;
Kehr in der Menschen Herzen wieder;
Dann ist die Erd' ein Himmelreich,
Und Sterbliche den Göttern gleich.

ERSTER KNABE

Doch seht, Verzweiflung quält Paminen!

ZWEYTER UND DRITTER KNABE

Wo ist sie denn?

ERSTER KNABE

Sie ist von Sinnen!

DIE DREI KNABEN

Sie quält verschmähter Liebe Leiden.
Lasst uns der Armen Trost bereiten!
Fürwahr, ihr Schicksal geht mir nah!
O wäre nur ihr Jüngling da! -
Sie kömmt, lasst uns beiseite geh'n,
Damit wir, was sie mache, seh'n.

PAMINA

Du also bist mein Bräutigam –
Durch dich vollend' ich meinen Gram. -

DIE DREY KNABEN

Welch' dunkle Worte sprach sie da!
Die Arme ist dem Wahnsinn nah.

PAMINA

Geduld, mein Trauter! ich bin dein;
Bald werden wir vermählet seyn.

DIE DREY KNABEN

Wahnsinn tobt ihr im Gehirne –
Selbstmord steht auf ihrer Stirne!
Holdes Mädchen, sieh uns an!

PAMINA

Sterben will ich, weil der Mann
Den ich nimmermehr kann hassen,
Seine Traute kann verlassen!
Dies gab meine Mutter mir.

№ 21. Финал

ТРИ МАЛЬЧИКА

Совсем скоро, возвещая утро,
Солнце заблещет на золотом пути.
Совсем скоро суеверия исчезнут,
И восторжествует человеческая мудрость.
О, сладостный покой, снизойди;
Вернись в сердца людей;
Тогда на землю придет царство небесное,
И смертные уподобятся богам.

ПЕРВЫЙ МАЛЬЧИК

Но смотрите, отчаяние терзает Памину!

ВТОРОЙ И ТРЕТИЙ МАЛЬЧИКИ

Где же она?

ПЕРВЫЙ МАЛЬЧИК

Она сошла с ума!

ТРИ МАЛЬЧИКА

Ее терзают страдания отвергнутой любви.
Давайте же утешим бедняжку!
Воистину, ее судьба нам близка!
О, если бы только ее возлюбленный был здесь!
Она идет! Давайте-ка отойдем в сторонку
И посмотрим, что она будет делать.

ПАМИНА

Ты отныне мой жених –
С тобой я положу конец моему горю!

ТРИ МАЛЬЧИКА

Какие мрачные слова она произнесла!
Бедняжка на грани безумия!

ПАМИНА

Терпение! Мой возлюбленный, я твоя;
Совсем скоро мы будем повенчаны.

ТРИ МАЛЬЧИКА

Безумие охватило её разум –
У нее на лице написано желание убить себя!
Милая девушка, взгляни на нас!

ПАМИНА

Я хочу умереть, потому что мужчина,
Которого я никогда не могу ненавидеть,
Смог покинуть свою возлюбленную!
Это дала мне моя матушка.

DIE DREY KNABEN

Selbstmord strafet Gott an dir.

PAMINA

Lieber durch dies Eisen sterben,
Als durch Liebesgram verderben.
Mutter, Mutter, durch dich leide ich,
Und dein Fluch verfolget mich.

DIE DREY KNABEN

Mädchen, willst du mit uns gehen?

PAMINA

Ja des Jammers Maas ist voll!
Falscher Jüngling, lebe wohl!
Sieh, Pamina stirbt durch dich;
Dieses Eisen töte mich.

DIE DREY KNABEN

Ha, Unglückliche! halt ein;
Sollte dies dein Jüngling sehen,
Würde er für Gram vergehen;
Denn er liebet dich allein.

PAMINA

Was? Er fühlte Gegenliebe,
Und verbarg mir seine Triebe
Wandte sein Gesicht von mir?
Warum sprach er nicht mit mir? -

DIE DREY KNABEN

Dieses müssen wir verschweigen!
Doch wir wollen dir ihn zeigen,
Und du wirst mit Staunen seh'n,
Dass er dir sein Herz geweiht,
Und den Tod für dich nicht scheut!
Komm, wir wollen zu ihm geh'n.

PAMINA

Führt mich hin, ich möcht ihn seh'n.

ALLE VIER

Zwey Herzen, die von Liebe brennen,
Kann Menschenohnmacht niemahls trennen.
Verloren ist der Feinde Müh;
Die Götter selbst schützen sie.

ТРИ МАЛЬЧИКА

Бог покарает тебя за самоубийство!

ПАМИНА

Лучше погибнуть от этой стали,
Чем умереть от любовной тоски.
Матушка! Из-за тебя я страдаю,
И твое проклятие преследует меня!

ТРИ МАЛЬЧИКА

Девушка, не хочешь ли пойти с нами?

ПАМИНА

Чаша моих невзгод уже переполнена!
Прощай, юный обманщик!
Посмотри: Пamina умирает из-за тебя.
Стальной клинок, убей меня!

ТРИ МАЛЬЧИКА

Ах, несчастная! Остановись!
Если бы твой любимый видел это,
Он умер бы от горя,
Потому что он любит только тебя.

ПАМИНА

Как? Неужели он испытывает взаимность?
И он скрывал свои порывы ко мне?
Отвернулся от меня?
Почему он ничего мне не сказал?

ТРИ МАЛЬЧИКА

Это мы вынуждены скрыть,
Но мы хотим показать его тебе,
И ты в изумлении увидишь,
Что он посвятил тебе свое сердце,
И не страшится смерти ради тебя!
Пойдем, мы собираемся к нему.

ПАМИНА

Ведите меня туда, я хочу его увидеть.

ВСЕ ЧЕТВЕРО

Два сердца, горящие огнём любви,
Невозможно разлучить человеческим бессилием.
Тщетны все усилия врагов;
Сами боги оберегают их.

| | |
|---|--|
| <p>ZWEY MÄNNER Der, welcher wandert diese Strasse voll Beschwerden, Wird rein durch Feuer, Wasser, Luft und Erden; Wenn er des Todes Schrecken überwinden kann, Schwingt er sich aus der Erde Himmel an. - Erleuchtet wird er dann im Stande seyn, Sich den Mysterien der Isis ganz zu weihn.</p> | <p>ДВА ВОИНА Тот, кто идет этой дорогой, полной трудностей, Очищается огнем, водой, воздухом и землей. И если он сможет преодолеть страх смерти, То воспарит от земли к небесам. Просветленный, он сможет затем Полностью посвятить себя таинствам Изида.</p> |
| <p>TAMINO Mich schreckt kein Tod, als Mann zu handeln, den Weg der Tugend fortzuwandeln! – Schließt mir des Schreckens Pforte auf – ich wage froh den kühnen Lauf. –</p> <p>PAMINA Tamino, halt, ich muss dich seh'n.</p> <p>TAMINO Was höre ich, Paminens Stimme?</p> <p>DIE GEHARNISCHTEN Ja, ja, das ist Paminens Stimme!</p> <p>TAMINO UND DIE GEHARNISCHTEN Wohl mir / dir nun kann sie mit mir / dir gehn. Nun trennet uns / euch kein Schicksal mehr, Wenn auch der Tod beschieden wär.</p> <p>TAMINO Ist mir erlaubt, mit ihr zu sprechen?</p> <p>GEHARNISCHTE Dir sey erlaubt, mit ihr zu sprechen.</p> <p>TAMINO UND DIE GEHARNISCHTEN Welch Glück, wenn wir uns / euch wieder seh'n, Froh Hand in Hand in Tempel geh'n. Ein Weib, das Nacht und Tod nicht scheut, Ist würdig, und wird eingeweiht.</p> | <p>ТАМИНО И перед страхом смерти я останусь мужчиной И продолжу следовать по пути добродетели! Откройте мне врата страха – Я с радостью отважусь на смелый шаг.</p> <p>ПАМИНА Тамино, стой! Я должна тебя увидеть.</p> <p>ТАМИНО Что слышу я? Голос Памины?</p> <p>ВОИНЫ Да, да, это голос Памины.</p> <p>ТАМИНО И ВОИНЫ Как я / ты счастлив! Теперь она может пойти со мной / с тобой, Теперь судьба не сможет нас больше разлучить, Даже если нам уготована смерть.</p> <p>ТАМИНО Мне разрешено говорить с ней?</p> <p>ВОИНЫ Тебе разрешено говорить с ней!</p> <p>ТАМИНО И ВОИНЫ Какое счастье нам / вам встретиться вновь, Радостно войти рука об руку в храм. Женщина, что не страшится ночи и смерти, Достойна и станет посвященной.</p> |
| <p>PAMINA Tamino mein! O welch ein Glück!</p> <p>TAMINO Pamina mein! O welch ein Glück! Hier sind die Schreckenspforten, Die Noth und Tod mir dräun.</p> <p>PAMINA Ich werde aller Orten An deiner Seite seyn.</p> | <p>ПАМИНА Мой Тамино! О, какое счастье!</p> <p>ТАМИНО Моя Памина! О, какое счастье! Вот врата страха, Которые грозят мне невзгодами и смертью.</p> <p>ПАМИНА Повсюду я буду Рядом с тобой.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Ich selbst führe dich; Die Liebe leite mich!</p> <p>Sie mag den Weg mit Rosen streu'n, Weil Rosen stets bei Dornen sein. Spiel du die Zauberflöte an; Sie schütze uns auf unsrer Bahn; Es schnitt in einer Zauberstunde Mein Vater sie aus tiefstem Grunde Der tausendjähr'gen Eiche aus Bei Blitz und Donner, Sturm und Braus.</p> <p>Nun komm und spiel' die Flöte an! Sie leite uns auf grauser Bahn.</p> <p>PAMINA, TAMINO UND ZWEY GEHARNISCHE Wir wandeln / Ihr wandelt durch des Tones Macht Froh durch des Todes düstre Nacht.</p> | <p>Я сама поведу тебя; И пусть любовь направляет меня!</p> <p>Пусть она осыпает наш путь розами, Ведь розы всегда покрыты шипами. А ты играй на волшебной флейте; Пусть она защитит нас в дороге. В волшебный час ее вырезал Мой отец из самой сердцевины Тысячелетнего дуба Во время грома и молний, бури и шторма.</p> <p>А теперь пойдем – и играй на флейте! Пусть она ведет нас по этой ужасной дороге.</p> <p>ПАМИНА, ТАМИНО И ВОИНЫ С помощью волшебной силы музыки мы пойдем Радостно сквозь мрачную ночь смерти.</p> |
| <p>PAMINA UND TAMINO Wir wandelten durch Feuergluthen, Bekämpften muthig die Gefahr. Dein Ton sei Schutz in Wasserfluthen, So wie er es im Feuer war.</p> <p>Ihr Götter, welch ein Augenblick! Gewähret ist uns Isis Glück.</p> <p>CHOR Triumph, Triumph! Triumph! du edles Paar! Besieget hast du die Gefahr! Der Isis Weihe ist nun dein! Kommt, kommt! Kommt, kommt! Tretet in den Tempel ein!</p> | <p>ПАМИНА И ТАМИНО Мы прошли сквозь жар огня, Бесстрашно побороли опасность; Пусть твоя музыка защитит нас от водных потоков, Как защитила нас от пламени.</p> <p>О боги, что за счастливый момент! Удача Изидой дарована нам!</p> <p>ХОР Победа! Триумф! Триумф! Вы, благородная пара, Преодолевшая опасность! Теперь вам даровано посвящение Изиды! Идите же, идите скорей! Входите в этот храм!</p> |

PAPAGENO

Papagena! Papagena! Papagena!
Weibchen! Täubchen! meine Schöne!
Vergebens! Ach sie ist verloren!
Ich bin zum Unglück schon geboren.
Ich plauderte, plauderte - und das war schlecht,
Und drum geschieht es mir schon recht.

Seit ich gekostet diesen Wein -
Seit ich das schöne Weibchen sah -
So brennts im Herzenskämmerlein,
So zwickt es hier, so zwickt es da.
Papagena! Herzensweibchen!
Papagena! liebes Täubchen!
'S ist umsonst! Es ist vergebens'
Müde bin ich meines Lebens!
Sterben macht der Lieb' ein End
Wenn's im Herzen noch so brennt.

Diesen Baum da will ich zieren,
Mir an ihm den Hals zuschnüren,
Weil das Leben mir missfällt.
Gute Nacht, du schwarze Welt!
Weil du böse an mir handelst,
Mir kein schönes Kind zubandelst,
So ist's aus, so sterbe ich.
Schöne Mädchen, denkt an mich!

Will sich eine um mich Armen,
Eh' ich hänge, noch erbarmen,
Wohl! So lass ich's diesmal sein!
Rufet nur - ja, oder nein!

Keine hört mich! Alles stille!
Stille, stille, stille!
Also ist es euer Wille!
Papageno, frisch hinauf!
Ende deinen Lebenslauf.

Nun! Ich warte noch; es sei –
Ich warte noch! Nun es sei –
Bis man zählt: Eins, zwei, drei!
Eins!
Zwei!
Drei!

Nun wohlan! Es bleibt dabei!
Weil mich nichts zurücke hält,
Gute Nacht, du falsche Welt!

ПАПАГЕНО

Папагена! Папагена! Папагена!
Женушка! Голубка! Красавица моя!
Ах, бесполезно! Она потеряна!
Я определенно рожден для несчастий.
Я болтал, болтал – и это было зря,
И за это я получил по заслугам.

С тех пор, как я пригубил этого вина –
Как я увидел эту красавицу,
В моем сердечке такой жар.
То тут болит, то там болит.
Папагена! Сердечная подружка!
Папагена! Милая голубка!
Все напрасно, все бесполезно;
Я устал от этой жизни!
Смерть положит конец этой любви,
Если мое сердце все еще пылает огнем.

Я украшу вот это дерево,
Подвесив себя на нем за шею,
Потому что жизнь мне разонравилась.
Спокойной ночи тебе, жестокий мир!
Раз ты так сурово со мной обращаешься,
Отказываешь мне в хорошенькой малышке,
То все кончено; значит, я умру.
Красавицы, помните обо мне!

Если хотя бы одна меня, несчастного,
Пожалеет, прежде чем я повешусь,
Прекрасно! Пусть в этот раз все останется как есть!
Только отзовитесь: да или нет!

Никто меня не слышит! Сплошная тишина!
Тишина, тишина, тишина!
Ну, вы сами этого захотели!
Папагено, соберись!
Прерви течение этой брэнной жизни!

Сейчас! Ещё немного подожду; вот –
Подожду ещё! Вот, сейчас...
Сосчитаю пока до трех!
Один!
Два!
Три!

Вот, сейчас! Все по-прежнему!
Поскольку меня здесь больше ничто не держит,
Спокойной ночи, обманчивый мир!

DREY KNABEN

Halt ein! Halt ein! O Papageno, und sei klug!
Man lebt nur einmal, dies sei dir genug.

PAPAGENO

Ihr habt gut reden, gut zu scherzen;
Doch brennt' es euch, wie mich im Herzen,
Ihr würdet auch nach Mädchen geh'n.

DREY KNABEN

So lasse deine Glöckchen klingen;
Dies wird dein Weibchen zu dir bringen.

PAPAGENO

Ich Narr vergass der Zauberdinge.
Erklänge Glockenspiel, erklänge!
Ich muss mein liebes Mädchen seh'n!
Klinget, Glöckchen, klinget,
Schafft mein Mädchen her!
Klinget, Glöckchen, klinget,
Bringt mein Weibchen her.

DREY KNABEN

Nun, Papageno, sieh dich um!

ТРИ МАЛЬЧИКА

Стой! Остановись! О, Папагено, будь благоразумен!
У тебя всего одна жизнь, хватит.

ПАПАГЕНО

Вам легко говорить, легко насмехаться.
А полыхало бы в ваших сердцах так же, как в моем,
Вы бы тоже бегали за девушками.

ТРИ МАЛЬЧИКА

Сыграй-ка лучше на своих колокольчиках;
Это вернет тебе твою женушку.

ПАПАГЕНО

Я, болван, забыл про волшебную вещицу!
Звоните, колокольчики, звоните!
Я должен увидеть свою дорогую!
Звоните, колокольчики, звоните,
Дайте-ка сюда мою милую!
Звоните, колокольчики, звоните,
Приведите сюда мою женушку!

ТРИ МАЛЬЧИКА

Ну-ка, Папагено, обернись!

PAPAGENO

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papagena!

PAPAGENA

Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Pa - Papageno!

PAPAGENO

Bist du mir nun ganz gegeben?

PAPAGENA

Nun bin ich dir ganz gegeben.

PAPAGENO

Nun so sei mein liebes Weibchen!

PAPAGENA

Nun so sei mein Herzenstäubchen!

PAPAGENO UND PAPAGENA

Welche Freude wird das sein,
Wenn die Götter uns bedenken,
Unsrer Liebe Kinder schenken,
So liebe kleine Kinderlein!

PAPAGENO

Erst einen kleinen Papageno.

PAPAGENA

Dann eine kleine Papagena.

PAPAGENO

Dann wieder einen Papageno.

PAPAGENA

Dann wieder eine Papagena.

BEIDE

Papageno, Papagena!

Papageno, Papagena!

Papageno, Papagena!

PAPAGENA

Es ist das höchste der Gefühle,

PAPAGENO

Es ist das höchste der Gefühle,

BEIDE

Wenn viele, viele

Pa, pa, pa, pa, pa, pa, geno

Pa, pa, pa, pa, pa, pa, gena

Der Eltern Segen werden sein.

ПАПАГЕНО

Па-па-па-па-па-па-Папагена!

ПАПАГЕНА

Па-па-па-па-па-па-Папагено!

ПАПАГЕНО

Теперь ты всецело отдана мне?

ПАПАГЕНА

Теперь я всецело отдана тебе.

ПАПАГЕНО

Так будь же теперь моей любимой женушкой!

ПАПАГЕНА

Так будь же теперь голубем сердца моего!

ПАПАГЕНО И ПАПАГЕНА

Какая же наступит радость,
Когда боги нас вознаградят,
И даруют нашей любви детишек,
Таких прелестных маленьких детишек!

ПАПАГЕНО

Сперва – маленького Папагено!

ПАПАГЕНА

Затем – маленькую Папагену!

ПАПАГЕНО

Потом – снова одного Папагено!

ПАПАГЕНА

А следом – ещѐ одну Папагену!

ПАПАГЕНО И ПАПАГЕНА

Папагено! Папагена!

Папагено! Папагена!

Папагено! Папагена!

ПАПАГЕНА

Это самое восхитительное чувство,

ПАПАГЕНО

Это самое восхитительное чувство,

ПАПАГЕНО И ПАПАГЕНА

Когда много-много

Па-па-па-пагенчиков,

Па-па-па-пагеночек

Становятся благословением для своих родителей.

MONOSTATOS

Nur stille! stille! stille! stille!
Bald dringen wir in Tempel ein.

KÖNIGIN UND DIE DREI DAMEN

Nur stille! stille! stille! stille!
Bald dringen wir in Tempel ein.

MONOSTATOS

Doch, Fürstin, halte Wort! - Erfülle -
Dein Kind muss meine Gattin sein.

KÖNIGIN

Ich halte Wort; es ist mein Wille.
Mein Kind soll deine Gattin sein.

KÖNIGIN UND DIE DREI DAMEN

Mein / Ihr Kind soll deine Gattin sein.

MONOSTATOS

Doch still, ich höre schrecklich rauschen,
Wie Donnerton und Wasserfall.

KÖNIGIN, DAMEN

Ja, fürchterlich ist dieses Rauschen,
Wie fernen Donners Wiederhall.

MONOSTATOS

Nun sind sie in des Tempels Hallen.

ALLE

Dort wollen wir sie überfallen,
Die Frömmler tilgen von der Erd
Mit Feuersglut und mächt'gem Schwert.

MONOSTATOS UND DAMEN

Dir, grosse Königin der Nacht,
Sei unsrer Rache Opfer gebracht!

Donner, Blitz, Sturm.

ALLE

Zerschmettert, zernichtet ist unsere Macht,
Wir alle gestürzt in ewige Nacht!

МОНОСТАТОС

Только тихо, тихо, тихо, тихо!
Скоро мы проникнем в этот храм.

ЦАРИЦА НОЧИ, ТРИ ДАМЫ

Только тихо, тихо, тихо, тихо!
Скоро мы проникнем в этот храм.

МОНОСТАТОС

Однако, госпожа, сдержи слово! Если все удастся –
Твоя дочь должна стать моей женой.

ЦАРИЦА НОЧИ

Я держу слово! Это моя воля.
Моя дочь станет твоей женой.

ЦАРИЦА НОЧИ, ТРИ ДАМЫ

Моя / ее дочь будет твоей женой!

МОНОСТАТОС

Но тихо! Я слышу страшный грохот,
Словно звук грома и водопада.

ЦАРИЦА НОЧИ, ТРИ ДАМЫ

Да, это ужасный гул,
Как будто отголосок далекой грозы.

МОНОСТАТОС

Ну, вот вы и в стенах храма.

ВСЕ

Здесь мы застанем их врасплох,
Сотрем фанатиков с лица земли
Пылающим огнем и могучим мечом.

МОНОСТАТОС, ТРИ ДАМЫ

Тебе, великая Царица Ночи,
Мы принесем жертву своей мезтью!

Гром, молния, буря.

ВСЕ

Наша сила разбита вдребезги, уничтожена,
Мы все погружаемся в вечную ночь!

SARASTRO

Die Strahlen der Sonne vertreiben die Nacht,
Zernichten der Heuchler erschlichene Macht!

CHOR VON PRIESTERN

Heil sei euch Geweihten!
Ihr dranget durch Nacht!
Dank! Dank! Dank sei dir Osiris!
Dank! Dank dir Isis gebracht!

Es siegte die Stärke, und krönet zum Lohn
Die Schönheit und Weisheit mit ewiger Kron'.

ЗАРАСТРО

Лучи солнца прогоняют ночь,
Разбив несправедную силу лицемеров!

ХОР ЖРЕЦОВ

приветствуем вас, посвященные!
Вы прошли сквозь тьму ночи!
Благодарение! Благодарение тебе, Осирис!
Благодарение! Благодарение тебе, Изиды!

Сила восторжествовала, венчая в награду
Красоту и мудрость вечной короной.